FREDERICK CHOPIN'S WORKS.

Instructive Edition

with explanatory remarks and fingerings by

Dr. THEODORE KULLAK

Author's Edition in English by

ALBERT R. PARSONS.

Volume X.

SONATAS.

I. Sonata C-minor Op. 4. | **II. Sonata** B-flat minor Op. 35.

III. Sonata B-minor Op. 58.

Entered according to international treaty.

NEW-YORK,
G. SCHIRMER.
Copyright G. Schirmer 1883.

BERLIN,
Schlesinger'sche Buch-u. Mus. Handl.
(ROB. LIENAU.)

LONDON,
WEEKES & Co
14, Hanover Street.

With Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

SONATE.

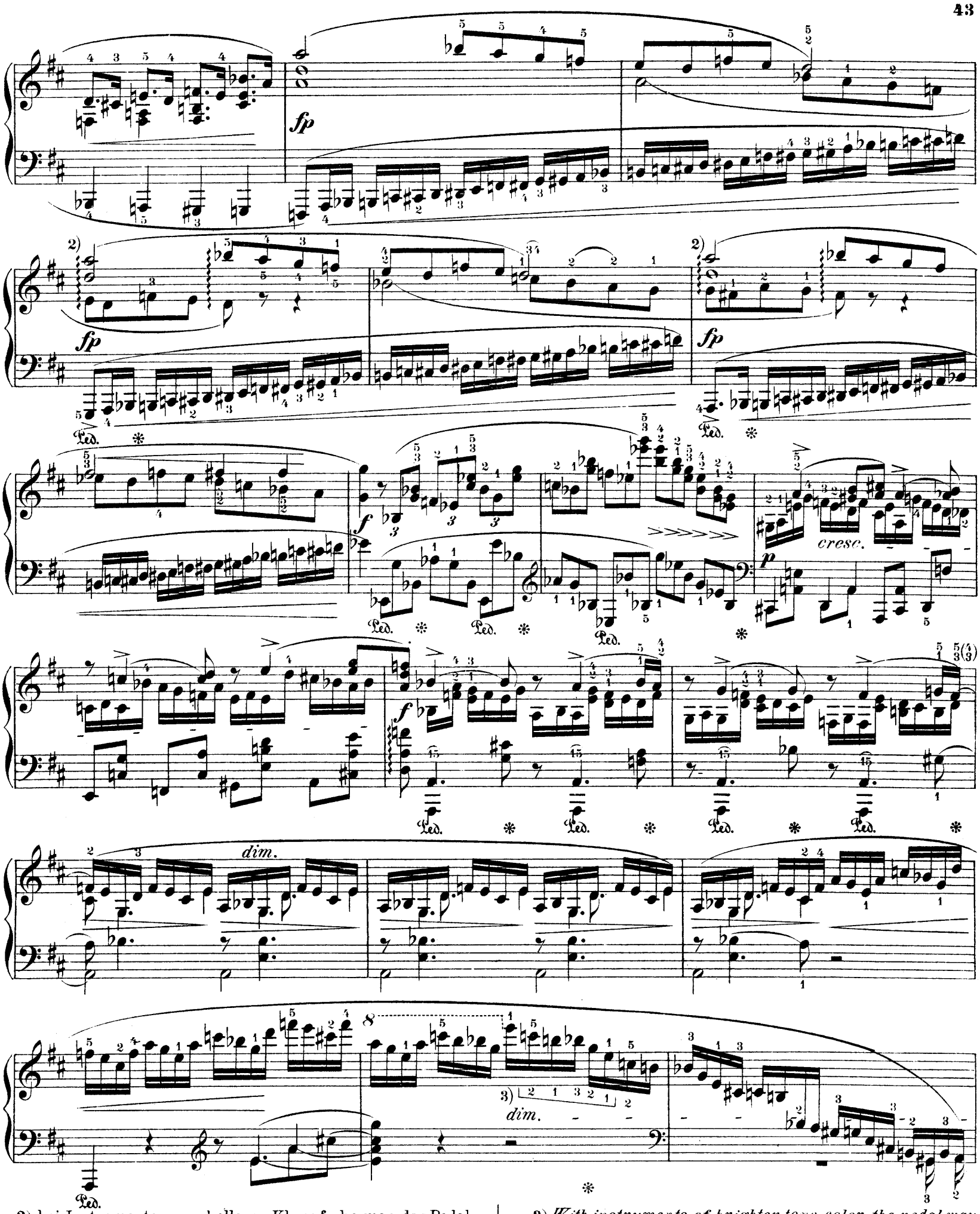
F. Chopin, Op. 58.

Allegro maestoso. ♩= 120 1)

1) Herausgeber wünscht die Tempobezeichnung keineswegs streng genommen zu sehen. Ein metronomfestes Spiel würde der Schönheit vieler Einzelheiten ebenso sehr zu nahe treten, als bei dem Vortrag der **Balladen.**

1) *The editor in nowise wishes to see the tempo-indication taken strictly. Rigidly metromic playing would be just as hurtful to the beauty of many details, as in the delivery of the* **Ballads.**

Copyright G. Schirmer 1883.

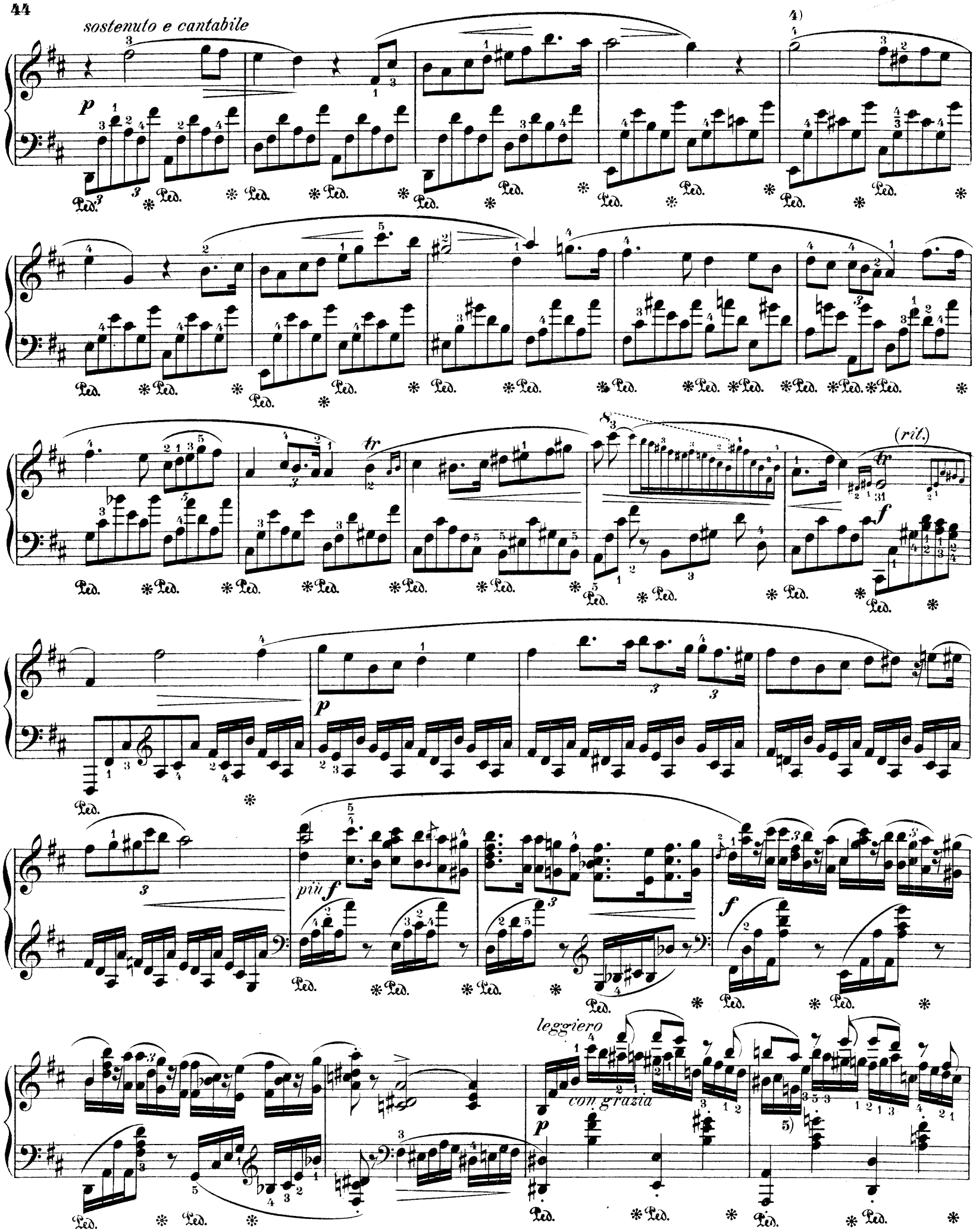


2) bei Instrumenten von hellerer Klangfarbe mag das Pedal im Interesse der Bindung während der Dauer eines halben Taktes genommen werden.

3) Beide Fingersätze sind für die rechte Hand. Vielen Spielern dürfte das Abnehmen der eingeklammerten Noten durch die Linke eine willkommene Erleichterung gewähren.

2) With instruments of brighter tone-color, the pedal may, in the interest of tone-connection, be taken for the duration half a measure.

3) Both fingerings are for the right hand. For many players the transfer of the bracketted notes to the left hand might afford a welcome facilitation.



4) Nach anderen Ausgaben conform mit der Parallelstelle S. 48

5) Zur Erleichterung mag die Linke das *g resp. d* der Mittelstimme abnehmen. Vergleiche die Parallelstelle S. 49.

4) *According to other editions, in conformity with the parallel place, p. 48.*

5) *By way of facilitation, the left hand may take the g (or d) of the middle-voice. Compare with the parallel place p. 49*

tenuto

cresc.

riten.

a tempo

dolce

(riten.)

6) Steht die Ziffer über der Note, so gehört dieselbe der rechten Hand; ist sie unter der Note bezeichnet, so hat die Linke sie zu übernehmen.

6) *When the figure is over the note, it belongs to the right hand; when it is placed under the note, the left is to take it.*

m.d.

7)

sempre f

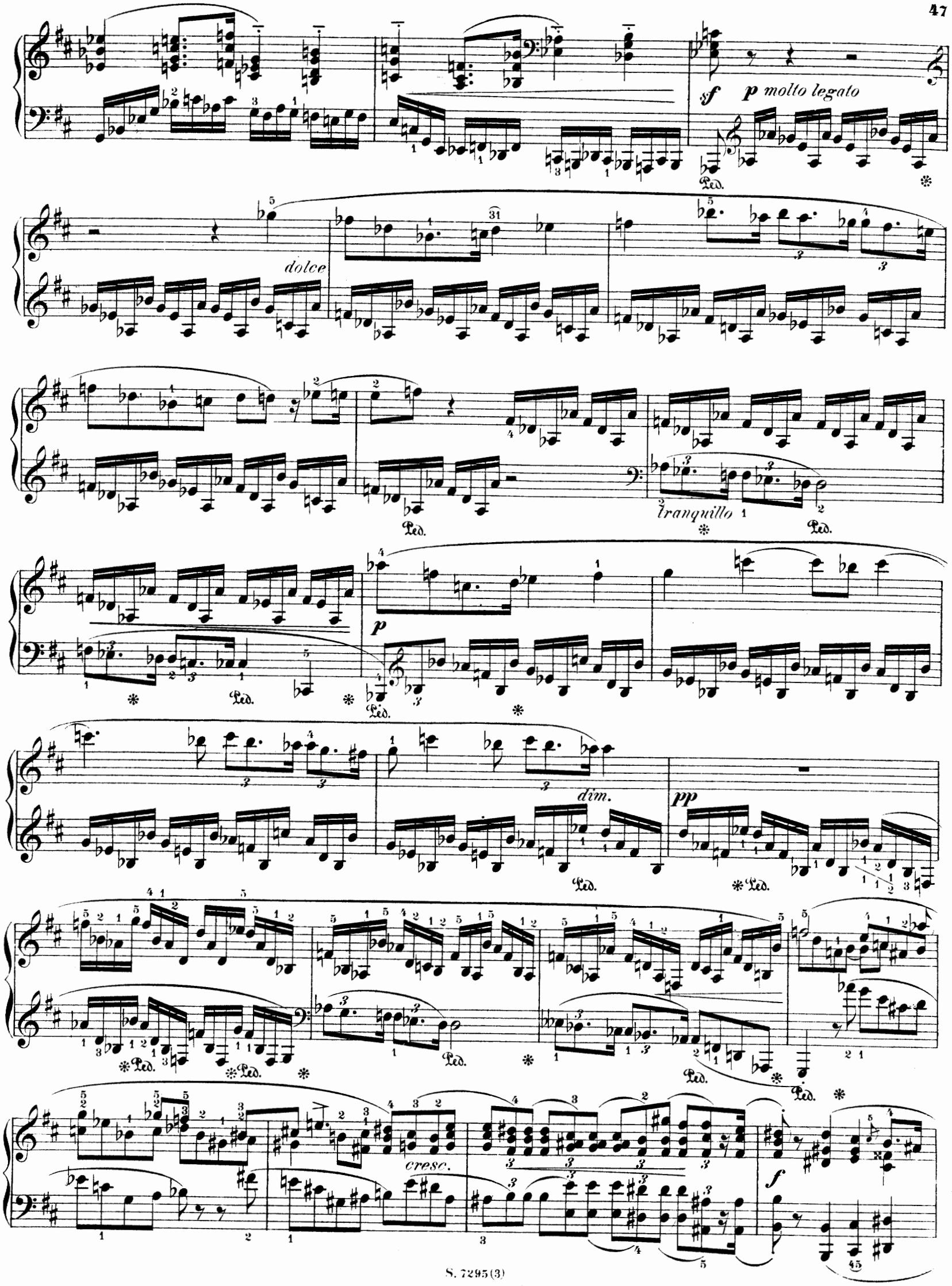
8)

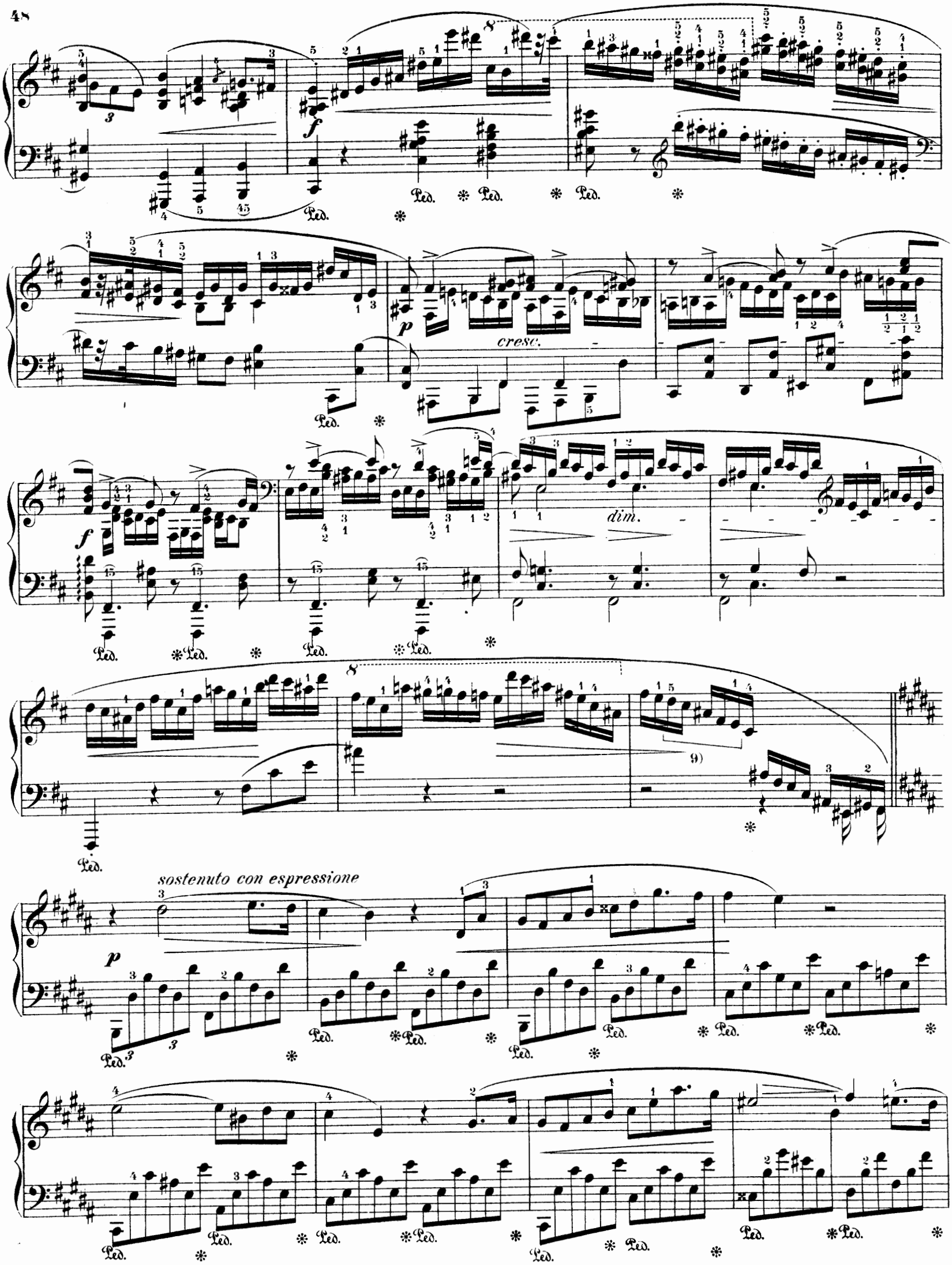
7) Kleine Hände werden das *e* besser mit der Linken nehmen.

8) Variante

7) *Small hands will take the e better with the left hand.*

8) *Variant:*


sf
p molto legato
dolce
tranquillo
p
dim.
pp
cresc.
f



9) Vgl. Anmerk. 3.

9) *Compare Remark 3.*

tr

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

tr (rit.)

f

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

più f

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

leggiero

p *grazioso*

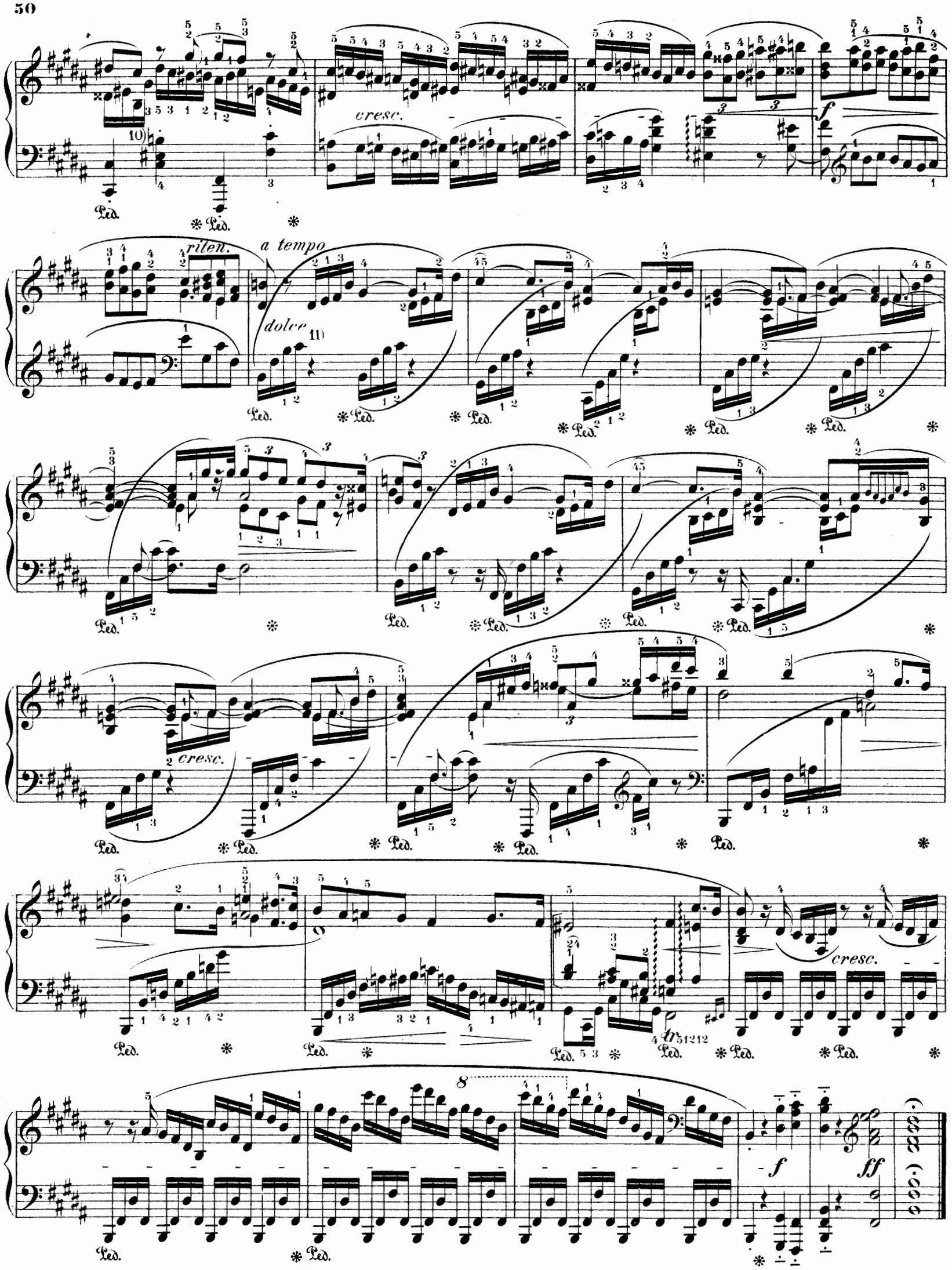
ten.

10)

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

10) Vgl. Anmerk. 5.

 10) *Compare Remark 5.*



11) Vgl. Anmerk. 6.

11) *Compare Remark 6.*

SCHERZO.

Molto vivace. ♩. = 100.

p leggiero

poco riten.

a tempo

cresc.

f

1) *tranquillo*

ff

p legato

Ped. * Ped. *

2)

1) Durch die Stellung der Ziffer über oder unter der Note wird angedeutet, welche von beiden Händen sie übernehmen soll.

2) Variante

1) *The position of the figure over or under the note shows which of the two hands should take it.*

2) *Variant*

poco riten.

a tempo

poco riten.

a tempo

cresc.

f

ff

Largo. ♩ = 69.

cantabile

p

cresc.

f

p

cresc.

dim.

pp

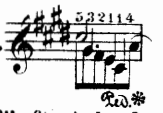
fr

fr

sostenuto

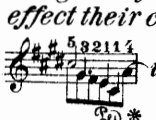
1)

1) Der in sich gekehrte, religiöse Character des Edur Satzes verlangt ein höchst discretes Pianospiel im *Legatissimo*-Anschlag der Triolen. Da nun mitunter schwierige Spannnungen in der rechten Hand eintreten, so empfiehlt sich, vorkommendenfalls das vierte und fünfte Achtel dem Daumen zu überlassen und durch einen kurzen Pedaltritt die Bindung zu vermitteln, z.B.



in Takt **2**. In Takt **5** dagegen kann die Linke das fünfte Achtel übernehmen. Die melodieführenden langen Noten der Oberstimme sind mit weichem Nachdruck zu betonen.

1) *The self-absorbed, religious character of the E-major Subject requires a highly discreet piano in the legatissimo touch for the triplets. Now, as difficult stretches occosionally appear in the right hand, it becomes advisable in such cases to assign the fourth and fifth eighth-notes to the thumb, and to effect their connection by a brief pedal-pressure; for example:*



in measure 2. In measure 5, on the contrary, the left hand can take the fifth eighth-note. The melody-carrying half notes should be sounded with soft emphasis.

Ped. * Ped. * Ped. *

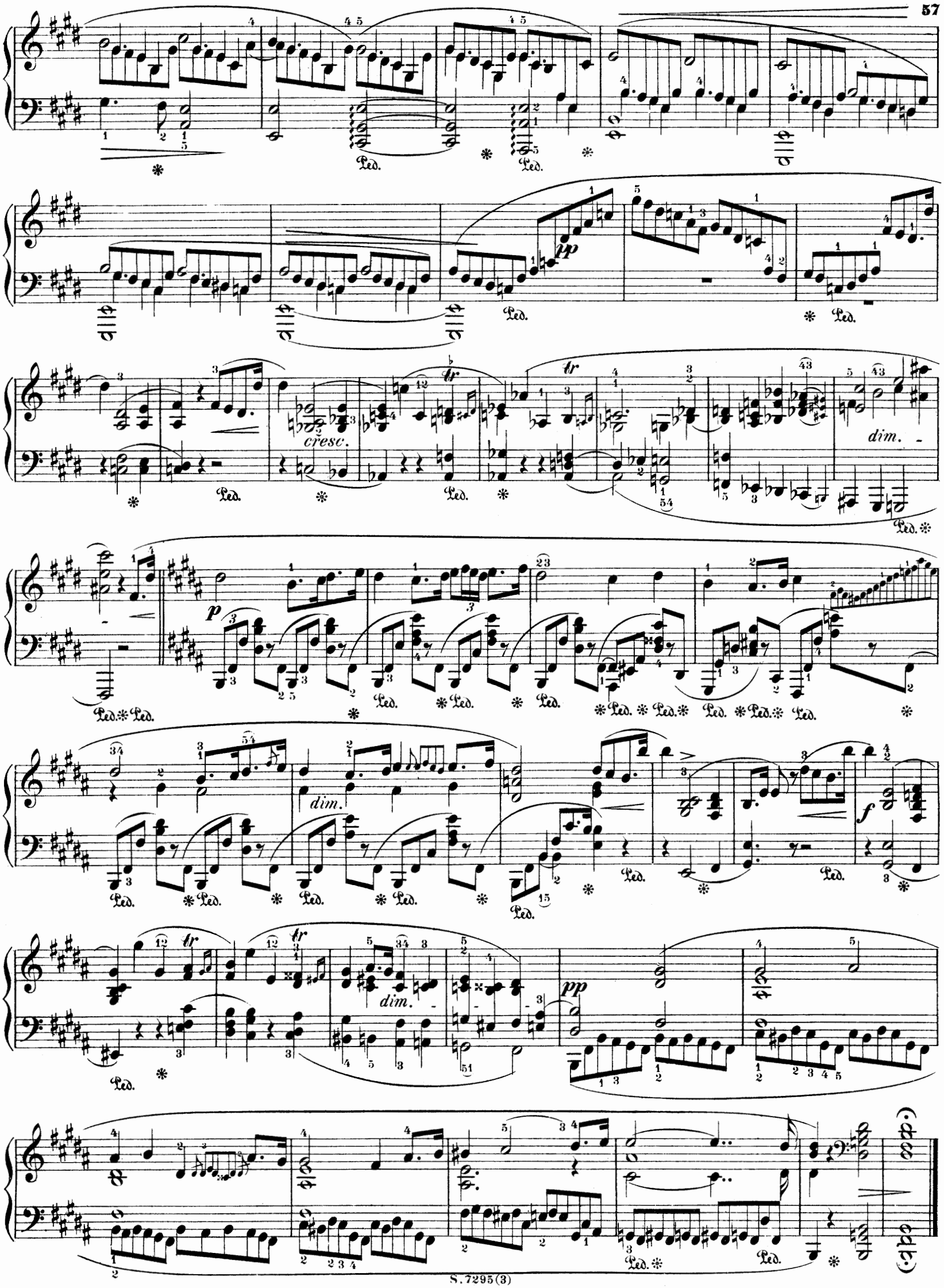
Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *


cresc.
dim.
dim.
dim.
pp
p
f
pp
Ped.

FINALE.

Presto non tanto. ♩. = 116.

agitato

1) Der melodische Kern des Thema's ist bei der Wiederkehr desselben in Emoll auf S. 61 durch doppelte Strichart markirt. Die dadurch angedeuteten Betonungen sind natürlich auch auf den Anfang des Satzes zu übertragen.

1) *The melodic kernal of the theme is marked, upon its recurrence in E-minor on page 61, with double note-stems. The accentuations thus indicated should of course be applied here at the beginning of the Subject.*

ff

brillante

dim.

con fuoco

sf

leggiero

(p)

cresc.

sempre con forza

2) Man vergleiche die Anmerkung des Herausgebers zur F-moll Etude *(Bd. I. S. 91)* über die Bewältigung der vorliegenden rhythmischen Schwierigkeit.

2) *See the Remark of the editor to the F-minor Etude (Vol. I. p. 91) upon surmounting rhythmic difficulties such as the present one.*

brillante

ff

con fuoco

leggiero

(*p*)

p

Ped. * Ped.

più f *sf* *sf* *f*

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped.

f

cresc. *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.

sf sf sf

dim.

ff ff

mf

ff

sff

dim.

ff